

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE BARUCH

Baruch, fils de Nérias et vraisemblablement frère de Saraïas (*Jér.* 51, 89), fut un fidèle disciple et un serviteur dévoué du prophète Jérémie, dont il écrivit les prophéties sous sa dictée, et les lut même dans le temple (*Jér.* 36, 27 et suiv.). Il partagea avec Jérémie les persécutions auxquelles ce prophète fut exposé au sujet de ses prédictions, de même que son sort après la prise de la ville de Jérusalem et la translation des Juifs dans la captivité de Babylone (*Jér.* 52, 3 et suiv.). Après cette catastrophe, Baruch demeura encore quelque temps avec Jérémie dans le pays, et il accompagna également son maître en Egypte, lorsque le petit nombre des Juifs qui étaient restés dans la Palestine l'y entraînaient avec eux (*Jér.* 43). Depuis, vraisemblablement après la mort de Jérémie, il se rendit à Babylone, et écrivit de là, cinq ans après la destruction de Jérusalem, aux Juifs de cette ville, une lettre à laquelle il joignit une instruction prophétique. Cette lettre, avec l'instruction, forme la matière de ce petit livre. Après une courte introduction (1, 1-9), vient la lettre aux Juifs de Jérusalem (1, 10 et suiv.). Les Juifs qui se trouvaient à Babylone y exhortent leurs frères de Jérusalem à prier pour le roi des Chaldéens et pour eux-mêmes, et à lire l'instruction de Baruch (1, 10-15). Après cela, suit une confession de leurs péchés, une prière pour demander à Dieu leur délivrance (1, 15-3, 8), et un avertissement où il est dit qu'Israël a été puni parce qu'il a abandonné la sagesse divine; que cependant il n'a pas été livré à une perte entière, mais qu'il a seulement été châtié à cause de ses péchés, et qu'un jour viendra où Dieu lui-même apparaîtra sur la terre (3, 9-4, 8). Jérusalem chante en conséquence un cantique où elle exprime sa tristesse et sa consolation, et s'excite à la joie au sujet de l'avenir de ses enfants (4, 9-5, 9). Enfin vient (chap. 6) une longue lettre que Jérémie écrivit aux Juifs émigrés à

Babylone, pour les prémunir contre le culte des idoles. Il n'y a point de signe distinctif qui fasse connaître avec précision où, dans son livre, finit la lettre et commence l'instruction de Baruch; ce qui est cause que les savants ne s'accordent pas sur ce point : ils supposent tantôt que c'est au chap. 1, verset 15, tantôt au chap. 3, 9, et c'est cette dernière opinion qui paraît la plus probable. — Le sentiment qui attribue ce livre à Baruch a, il est vrai, rencontré des adversaires parmi les Juifs et même parmi les chrétiens; mais on ne peut le mettre en doute avec fondement : car ce livre ne contient rien qui soit en contradiction soit avec la personne de l'auteur, soit avec les circonstances de son temps, et il a de plus en sa faveur les témoignages historiques du plus grand poids. Dans les plus anciens canons des divines Ecritures, il est compris sous le nom de Jérémie, parce qu'on le considérait comme faisant partie des oracles de ce prophète, ainsi que le remarque expressément saint Augustin dans son ouvrage intitulé *la Cité de Dieu*. Les plus anciens Pères de l'Eglise, saint Irénée, saint Cyprien, Clément d'Alexandrie, Eusèbe, saint Ambroise, saint Athanase, saint Ephrem et d'autres, en citent des passages en preuve de ce qu'ils enseignent, et les deux conciles œcuméniques de Florence et de Trente déclarent en termes formels que c'est un livre divin, inspiré au prophète Baruch par le Saint-Esprit. Il fut écrit en hébreu par ce prophète, comme en font foi et le style tout empreint du génie de la langue hébraïque et d'anciens témoignages; mais nous ne l'avons plus que dans la version grecque, une version latine, une syriaque et une arabe. Notre version latine n'est pas de saint Jérôme; c'est un reste de la version latine, appelée *Italique*, suivie avant ce Père dans l'Eglise catholique d'Occident.

LE PROPHÈTE BARUCH

CHAPITRE PREMIER.

*Introduction. Lettres des Juifs de Babylone à ceux de Jérusalem.
Ils confessent qu'ils ont péché.*

1. Et hæc verba libri, quæ scripsit Baruch filius Neriæ, filii Maasiæ, filii Sedeciæ, filii Sedei, filii Helciæ, in Babylonia,

2. in anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jerusalem, et succenderunt eam igni.

3. Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Joakim regis Juda, et ad aures universi populi venientis ad librum,

4. et ad aures potentium, filiorum regum, et ad aures presbyterorum, et ad aures populi, a minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, et jejunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit uniuscujusque manus

1. Voici les paroles du livre ¹ qu'écrivit Baruch, fils de Nérias, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéi ², fils de Helcias, lorsqu'il était à Babylone ³,

2. le septième jour du mois de la cinquième année depuis que les Chaldéens eurent pris Jérusalem, et l'eurent brûlée ⁴.

3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda ⁵, et devant tout le peuple qui venait entendre lire ce livre,

4. devant les grands ⁶, devant les enfants des rois ⁷, devant les anciens et devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuraient alors à Babylone, près du fleuve de Sodi ⁸.

5. Et lorsqu'ils écoutaient cette lecture, ils pleuraient tous, ils jeûnaient, et ils priaient devant le Seigneur.

6. Ils amassèrent aussi de l'argent selon que chacun d'eux put le faire,

γ. 1. — ¹ D'autres traduisent : de la lettre.

² Dans le grec : d'Asadias ou Sadaïas.

³ où Baruch s'était rendu d'Égypte, après la mort de Jérémie (Voy. la Préface).

γ. 2. — ⁴ le septième jour du même mois (du cinquième) où les Chaldéens, cinq ans auparavant, avaient pris et brûlé la ville (4. *Rois*, 25, 8).

γ. 3. — ⁵ Jéchonias (Joakim) s'était rendu spontanément aux Chaldéens (4. *Rois*, 24, 12), et il était pour cette raison retenu dans une prison moins dure, où il lui était permis de recevoir des visites. Le roi Sédécias, qui avait succédé à Jéchonias, et avait été conduit aveugle à Babylone, ou bien était déjà mort, ou bien était, comme rebelle et parjure (4. *Rois*, 24, 20. 25, 7), gardé plus sévèrement.

γ. 4. — ⁶ Litt. : aux oreilles des puissants. — D'autres traduisent : des grands. D'autres : des gens de guerre.

⁷ des fils de Jéchonias et de son père Joakim (Comp. *Dan.* 1, 4-3).

⁸ Sodi (hébr. : Zad, l'orgueilleux) désigne ici l'Euphrate, ainsi appelé à cause du gonflement de ses eaux ; et c'est pour cette raison qu'encore présentement le district dans le voisinage de Koufa, sur l'Euphrate, porte le nom de Souwad.

7. et ils l'envoyèrent à Jérusalem à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, prêtre ⁹, aux autres prêtres, et à tout le peuple qui se trouva avec lui dans Jérusalem,

8. après qu'il eut reçu les vases du temple du Seigneur qui avaient été emportés du temple, pour les rapporter en la terre de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, lesquels étaient les vases d'argent que Sédécias, fils de Josias et roi de Juda, avait fait faire,

9. après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut pris Jéchonias, les princes et les grands ¹⁰, et le peuple du pays, et les eut emmenés liés de Jérusalem à Babylone ¹¹.

10. Et ils firent dire ¹² à ceux de Jérusalem : Nous vous avons envoyé de l'argent ; achetez-en des holocaustes ¹³ et de l'encens, et faites-en des sacrifices et des offrandes ¹⁴ pour le péché, à l'autel du Seigneur notre Dieu ¹⁵ ;

11. et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone ¹⁶, et pour la vie de Balthassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel ;

7. et miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helciæ filii Salom sacerdotem, et ad sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem :

8. cum acciperet vasa templi Domini, quæ ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda decima die mensis Sivan, vasa argentea, quæ fecit Sedecias filius Josiæ rex Juda,

9. posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et principes, et cunctos potentes, et populum terræ, ab Jerusalem, et duxit eos vincitos in Babylonem.

10. Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emitte holocaustata, et thus, et facite manna, et offerre pro peccato ad aram Domini Dei nostri :

11. et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, et pro vita Balthassar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies cæli super terram :

¶ 7. — ⁹ Beaucoup de Juifs qui avaient échappé aux Chaldéens et s'étaient réfugiés chez les peuples voisins, parmi lesquels se trouvaient aussi des prêtres, étaient revenus peu à peu à Jérusalem. Joakim n'était pas grand prêtre, mais seulement le chef des prêtres qui étaient rentrés.

¶ 9. — ¹⁰ Dans le grec : les princes, les artisans et les grands (comme *Jér.* 24, 1. 29, 2).

¹¹ Les Juifs de Babylone envoyèrent de l'argent (¶ 7) et une lettre (¶ 10) à Jérusalem, après que Baruch eut, peu auparavant (le cinq de sivan, du troisième mois), obtenu de Nabuchodonosor la restitution des vases d'argent du temple, que Sédécias fit faire, lorsque le monarque chaldéen, lors de la translation de Jéchonias, eut fait enlever et conduire à Babylone tous les vases d'or, que Salomon avait fait faire (4. *Rois*, 24, 13). Baruch et les Juifs envoyèrent ces vases avec de l'argent et une lettre à Jérusalem dans l'intention que les Juifs qui s'y trouvaient pussent au moins d'une certaine manière, pratiquer leur religion sur l'autel qu'on y avait érigé (*Jér.* 41, 5). — * Car le temple n'existait plus, il avait été réduit en cendres avec la ville (¶ 2, note 4).

¶ 10. — ¹² Litt. : ils dirent — c'est-à-dire ils écrivirent (à ce sujet). Ici commence la lettre (*Voy.* la Préface).

¹³ c'est-à-dire des victimes pour des holocaustes.

¹⁴ Litt. : et facite manna, — proprement *mincha*, c'est-à-dire des oblations.

¹⁵ Ces sacrifices devaient également profiter aux Juifs de Babylone, car il ne leur était pas même permis d'avoir hors de la terre sainte un lieu pour y sacrifier (*Voy.* 1. *Par.* 22, 1. note 1). — * Au contraire, les Juifs qui étaient à Jérusalem pouvaient encore offrir des sacrifices sur l'emplacement du temple incendié (¶ 14, note 19).

¶ 11. — ¹⁶ C'est ce que Dieu leur avait commandé (*Jér.* 29, 7), et saint Paul exhorte également (1. *Tim.* 2, 2) à prier pour les princes des nations, fussent-ils adorateurs des idoles. Ils devaient demander (comme il suit) que le roi et son fils véussent longtemps. — Le fils est pris ici dans le sens de petit-fils : car Evilmérôdach était fils de Nabuchodonosor, et Balthassar son petit-fils. Suivant une tradition juivique, Evilmérôdach était alors en disgrâce, et Balthassar l'héritier présomptif du trône.

12. et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, et sub umbra Balthassar filii ejus, et serviamus eis multis diebus, et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum : quia peccavimus Domino Deo nostro, et non est aversus furor ejus a nobis usque in hunc diem.

14. Et legite librum istum, quem misimus ad vos recitari in templo Domini, in die solemnii, et in die opportuno :

15. et dicetis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostræ; sicut est dies hæc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem,

16. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

17. Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum :

18. et non fuimus subjectibiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularem in mandatis ejus, quæ dedit nobis.

19. A die, qua eduxit patres nostros de terra Ægypti, usque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum : et dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

12. que le Seigneur nous donne la force, et qu'il éclaire nos yeux ¹⁷ pour vivre sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et sous l'ombre de Balthassar son fils; que nous les servions longtemps ¹⁸, et que nous trouvions grâce devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Lisez ce livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il soit lu publiquement dans le temple du Seigneur ¹⁹ au jour solennel et au jour favorable;

15. et vous direz ²⁰ : La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre est la confusion dont notre visage est tout couvert, comme il paraît en ce jour à l'égard de tout Juda ²¹ et des habitants de Jérusalem,

16. de nos rois ²², de nos princes, de nos prêtres, de nos prophètes, et de nos pères.

17. Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point cru ²³, et nous n'avons eu aucune confiance en lui ²⁴.

18. Nous ne lui avons point été assujettis, et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les préceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour où il a tiré nos pères du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, nous avons été incrédules ²⁵ au Seigneur notre Dieu; et dans la dissipation et l'égarement de notre esprit, nous nous sommes retirés de lui pour ne point écouter sa voix.

ÿ. 12. — ¹⁷ c'est-à-dire qu'il nous donne assez de force (Voy. 1. Rois, 14, 27. note) pour supporter avec patience toutes les peines de la captivité.

¹⁸ c'est-à-dire, et qu'ils vivent longtemps; car les Juifs ne faisaient assurément point de prière pour la prolongation de leur captivité.

ÿ. 14. — ¹⁹ dans l'endroit qui tenait lieu du temple (Voy. Jérém. 41, 5. 1. Esdr. 2, 68).

ÿ. 15. — ²⁰ Ici commence, suivant quelques-uns, le livre même, l'instruction prophétique de Baruch.

²¹ Dans le grec : à l'égard des hommes de Juda.

ÿ. 16. — ²² Trois rois juifs furent réduits en captivité : Joacnâz, qui mourut captif en Égypte, Jéchonias et Sédécias, qui furent conduits à Babylone (4. Rois. 23, 34. 24, 12. 25, 7).

ÿ. 17. — ²³ Litt. : et nous n'avons point cru, — que ces menaces auraient leur accomplissement.

²⁴ en son secours tout-puissant. Dans le grec : ... notre Dieu, et nous ne lui avons point obéi.

ÿ. 19. — ²⁵ Dans le grec : désobéissants.

20. C'est pourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, et des malédictions que le Seigneur avait prédites par Moïse son serviteur ²⁶, qui a fait sortir nos pères de l'Égypte, pour nous donner une terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel ²⁷, comme il paraît aujourd'hui ²⁸.

21. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que nous y exhortaient toutes les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés ;

22. et chacun de nous s'est laissé aller au sens corrompu et à la malignité de son cœur, pour servir des dieux étrangers, et pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

20. Et adhæserunt nobis multa mala, et maledictiones, quæ constituit Dominus Moysi servo suo : qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluentem lac et mel, sicut hodierna die.

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum, quos misit ad nos :

22. et abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

CHAPITRE II.

Aveu qu'ils ont mérité d'être châtiés à cause de leurs péchés. Prière pour obtenir pardon de la miséricorde divine.

1. C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole ¹ qu'il nous avait fait dire à nous, à nos juges qui ont jugé Israël, à nos rois, à nos princes, à tout Israël et à Juda :

2. qu'il ferait tomber sur nous de si grands maux, qu'on n'en a jamais vu de si grands sous le ciel, comme ceux qui sont arrivés à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse ², 5. *Moys.* 28, 55.

3. que l'homme mangerait la chair de son propre fils, et la chair de sa propre fille ³.

4. Et le Seigneur les a livrés entre les mains de tous les rois qui nous environnent, pour être la fable des hommes, et un exemple de malheur et de désolation ⁴ au milieu de tous les peuples parmi lesquels le Seigneur nous a dispersés.

1. Propter quod statuit Dominus Deus noster verbum suum, quod locutus est ad nos, et ad iudices nostros, qui judicaverunt Israel, et ad reges nostros, et ad principes nostros et ad omnem Israel, et Juda :

2. ut adduceret Dominus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub celo, quemadmodum facta sunt in Jerusalem, secundum quæ scripta sunt in lege Moysi,

3. ut manducaret homo carnes filii sui, et carnes filiæ suæ.

4. Et dedit eos sub manu regum omnium, qui sunt in circuitu nostro, in improprium, et in desolationem in omnibus populis, in quibus nos dispersit Dominus.

ŷ. 20. — ²⁶ Voy. 3. *Moys.* 26. 5. *Moys.* 28, 29, 32

²⁷ qui est fertile (Voy. 2. *Moys.* 3, 8. 17).

²⁸ c'est-à-dire : C'est pourquoi tant de maux sont venus fondre sur nous, comme nous le voyons présentement.

ŷ. 1. — ¹ ses menaces.

ŷ. 2. — ² Comp. *Dan.* 9, 12.

ŷ. 3. — ³ C'était ce dont Moïse les avait menacés (3. *Moys.* 26, 29), et ce fut aussi ce qui eut lieu (*Lam.* 4, 10).

ŷ. 4. — ⁴ D'autres traduisent : de malédiction ; de dévastation.

5. Et facti sumus subti, et non supra : quia peccavimus. Domino Deo nostro, non obaudiendo voci ipsius.

6. Domino Deo nostro justitia : nobis autem, et patribus nostris confusio faciei, sicut est dies hæc.

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hæc, quæ venerunt super nos :

8. et non sumus deprecati faciem Domini Dei nostri, ut reverteremur unusquisque nostrum a viis nostris pessimis.

9. Et vigilavit Dominus in malis, et adduxit ea super nos : quia justus est Dominus in omnibus operibus suis, quæ mandavit nobis :

10. et non audivimus vocem ipsius ut iremus in præceptis Domini, quæ dedit ante faciem nostram.

11. Et nunc Domine Deus Israel, qui eduxisti populum tuum de terra Egypti in manu valida, et in signis, et in prodigiis, et in virtute tua magna, et in brachio excelso, et fecisti tibi nomen sicut est dies iste :

12. peccavimus, impie egimus, inique gessimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis.

13. Avertatur ira tua a nobis : quia derelicti sumus pauci inter gentes, ubi dispersisti nos.

14. Exaudi Domine preces nostras, et orationes nostras, et educ nos propter te : et da nobis invenire gratiam ante faciem eorum, qui nos abduxerunt :

15. ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster, et quia

5. Nous avons été assujettis aux autres ⁵, au lieu de leur commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant point à sa voix.

6. La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre, aussi bien que celui de nos pères, est la confusion qui nous couvre le visage, selon qu'il paraît en ce jour. *Pl. h. 1, 15.*

7. Car le Seigneur nous avait prédit tous ces maux qui sont venus fondre sur nous;

8. et nous n'avons point présenté nos prières devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous se retirât de sa voie toute corrompue.

9. C'est pourquoi l'œil du Seigneur a veillé sur les maux ⁶, et il les a fait venir sur nous, parce que le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres ⁷, dans tous les commandements qu'il nous a faits;

10. et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher dans les préceptes du Seigneur qu'il nous avait donnés, afin que nous les eussions devant les yeux.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main forte, en faisant des merveilles et des prodiges par votre grande puissance, et avec un bras élevé, et qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paraît en ce jour ⁸; *Dan, 9, 15.*

12. nous avons péché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

13. Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre au milieu des nations, parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

14. Seigneur, exaucez nos prières et nos oraisons; délivrez-nous pour l'amour de vous-même ⁹, et faites-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre pays;

15. afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et que ce n'est

† 5. — ⁵ Litt. : Nous avons été dessous, et non dessus; non les maîtres, mais les esclaves des peuples. Allusion à 5. *Mcys.* 28, 13.

† 9. — ⁹ Il a eu soin de nous punir (et au moyen de la punition de nous faire revenir à de meilleurs sentiments).

⁷ Litt. : ... œuvres, qu'il nous a ordonnées. D'autres traduisent : dans toutes ses œuvres, et dans tous les commandements qu'il nous a donnés.

† 11. — ⁸ encore présentement, par l'accomplissement des prophéties relatives à la dispersion parmi les peuples, que Moïse a faite plus de huit cents ans auparavant.

† 14. — ⁹ pour votre gloire.

pas en vain qu'Israël et toute sa race ¹⁰ a porté le nom de votre peuple ¹¹.

16. Seigneur, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte; abaissez votre oreille, et exaucez-nous. 5. *Moy.* 26, 15. *Isaïe*, 63, 15.

17. Ouvrez vos yeux, et voyez ¹²; car ce ne sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été séparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur et la gloire à la justice du Seigneur ¹³; *Isaïe*, 37, 17.

18. mais c'est l'âme qui est triste à cause de la grandeur du mal *qu'elle a fait*, qui marche toute courbée et toute abattue, dont les yeux sont dans la langueur et la défaillance; c'est l'âme, *dis-je*, qui est pauvre et pressée de la faim, qui rendra la gloire et la louange de la justice à vous, ô Seigneur ¹⁴!

19. Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères que nous nous prosternons devant votre face, pour vous offrir nos prières, et pour implorer votre miséricorde, ô Seigneur notre Dieu ¹⁵!

20. mais parce que vous avez envoyé contre nous votre colère et votre fureur ¹⁶, comme vous l'aviez prédit par vos serviteurs et vos prophètes, en disant ¹⁷:

21. Voici ce que dit le Seigneur: Baissez le cou et les épaules ¹⁸, et assujettissez-vous au roi de Babylone, et vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos pères ¹⁹.

22. Que si vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu, pour vous assujettir au roi de Babylone, je vous ferai sortir

nomen tuum invocatum est super Israël, et super genus ipsius.

16. Respice Domine de domo sancta tua in nos, et inclina aurem tuam, et exaudi nos.

17. Aperi oculos tuos, et vide: quia non mortui, qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est a visceribus suis, dabunt honorem et justificationem Domino:

18. sed anima, quæ tristis est super magnitudine mali, et incedit curva, et infirma, et oculi deficientes, et anima esuriens dat tibi gloriam, et justitiam Domino.

19. Quia non secundum justitias patrum nostrorum nos fundimus preces, et petimus misericordiam ante conspectum tuum, Domine Deus noster:

20. sed quia misisti iram tuam, et furorem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum, dicens:

21. Sic dicit Dominus: Inclinate humerum vestrum, et cervicem vestram, et opera facite regi Babylonis: et sedebitis in terra, quam dedi patribus vestris.

22. Quod si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babylonis: defectionem ves-

ÿ. 15. — ¹⁰ toute sa postérité.

¹¹ de peuple de Dieu.

ÿ. 17. — ¹² les maux, qui menacent de nous faire périr, pour nous préserver de la mort.

¹³ c'est-à-dire: Il n'y a dans l'autre monde qu'une tristesse silencieuse, on n'y loue point Dieu (Voy. *Ps.* 6, 6. note).

ÿ. 18. — ¹⁴ Litt.: ... triste à cause de son infortune; qui marche, etc. — Mais des malheureux comme nous le sommes, qui ne peuvent durant cette vie que gémir sur leur infortune, à qui les pleurs font perdre les yeux, et qui souffrent toutes sortes de privations; ceux-là loueront votre puissance et votre bonté (si vous les secourez). Le mot « infortune » n'est pas dans le grec, mais il faut le sous-entendre.

ÿ. 19. — ¹⁵ En quoi nous honorons aussi votre nom.

ÿ. 20. — ¹⁶ mais seulement parce que nous sommes dans l'affliction.

¹⁷ Dans le grec les deux versets portent: Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères et de nos rois que nous faisons monter notre prière devant la face du Seigneur notre Dieu, après que vous avez fait tomber sur nous votre colère et votre fureur, comme vous l'aviez dit par les prophètes, vos serviteurs (ainsi qu'il suit).

ÿ. 21. — ¹⁸ Litt.: vos épaules et votre tête (votre dos). — Les mots « et votre tête (votre dos) » ne sont pas dans le grec.

¹⁹ Voy. *Jér.* 27, 12.

tram faciam de civitatibus Juda et a foris Jerusalem,

23. et auferam a vobis vocem jucunditatis, et vocem gaudii, et vocem sponsi, et vocem sponsæ, et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam;

24. et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis : et statuisti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum Prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum, et ossa patrum nostrorum de loco suo :

25. et ecce projecta sunt in calore solis, et in gelu noctis : et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissione.

26. Et posuisti templum, in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitatem domus Israel, et domus Juda.

27. Et fecisti in nobis Domine Deus noster secundum omnem bonitatem tuam, et secundum omnem miserationem tuam illam magnam :

28. Sicut locutus es in manu pueri tui Moysi, in die qua præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel,

29. dicens : Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quo ego eos dispergam :

30. quia scio quod me non audiet populus; populus est enim dura cervice : et convertetur ad

des villes de Juda et hors de Jérusalem,

23. et je ferai cesser parmi vous les cantiques de joie, les chants de réjouissance, et la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et il ne restera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée ²⁰.

24. Mais nos pères n'ont point écouté ²¹ votre voix, pour s'assujettir au roi de Babylonie; et vous avez fait voir la certitude de vos paroles que vous aviez prédites par vos prophètes ²², en faisant transporter hors de leur lieu les os de nos rois, et les os de nos pères.

25. Et ils ont été exposés à l'ardeur du soleil, et au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine et par l'épée, ou hors de leur pays ²³.

26. Vous avez aussi réduit ce temple, où votre nom avait été invoqué ²⁴, dans l'état où nous le voyons aujourd'hui ²⁵, à cause des iniquités d'Israël et de Juda.

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités selon toute votre bonté et selon votre grande miséricorde ²⁶;

28. comme vous l'aviez déclaré par Moÿse, votre serviteur, lorsque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfants d'Israël,

29. en disant : Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera réduite en un très-petit nombre, au milieu des nations parmi lesquelles je les disperserai ²⁷;

30. car je sais que ce peuple ne m'écouterait point, parce que c'est un peuple qui a la tête dure. Mais il rentrera enfin en lui-

ŷ. 23. — ²⁰ Voy. Jér. 7, 34. 16, 9. 25, 10. 11. Dans le grec : ... au roi de Babylonie, je ferai cesser dans les villes de Juda et de Jérusalem la voix... de l'épouse, et toute la terre sera réduite en un désert, ou personne n'habitera.

ŷ. 24. — ²¹ Dans le grec : Et nous n'avons point écouté, etc.

²² Voy. Jér. 8, 1. 22, 19. 36, 30.

ŷ. 25. — ²³ Litt. : l'épée et dans l'exil. — D'autres traduisent le grec : par la peste.

ŷ. 26. — ²⁴ D'autres traduisent : qui était appelé de votre nom.

²⁵ Vous l'avez laissé détruire, comme nous le voyons présentement.

ŷ. 27. — ²⁶ car nous avions mérité d'être exterminés; mais vous avez laissé à la vie une portion de votre peuple, et vous ne l'avez châtié qu'autant qu'il fallait pour qu'il trouvât le temps et l'occasion de rentrer en lui-même et de ne plus s'éloigner de vous, comme Moÿse l'avait autrefois prédit. Voyez ce qui suit.

ŷ. 29. — ²⁷ Les versets 29-34 se trouvent quant au sens dans 3. Moÿs. 26, 15-45. 5. Moÿs. 4, 25-30. 28, 62.

même dans la terre où il aura été mené captif;

31. et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu. Je leur donnerai un cœur²⁸, et ils comprendront; des oreilles²⁹, et ils entendront.

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, et ils se souviendront de mon nom³⁰.

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme inflexibles, et cette malignité de leurs œuvres, parce qu'ils se ressouviendront de la voie de leurs pères qui ont péché contre moi.

34. et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, et ils en seront les maîtres; je les multiplierai, et ils ne diminueront point³¹.

35. Je ferai avec eux une autre³² alliance qui sera éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple³³; et je ne ferai plus sortir les enfants d'Israël, qui sont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée³⁴.

cor suum in terra captivitatis suæ :

31. et scient quia ego sum Dominus Deus eorum, et dabo eis cor, et intelligent; aures, et audient.

32. Et laudabunt me in terra captivitatis suæ, et memores erunt nominis mei.

33. Et advertent se a dorso suo duro, et a malignitatibus suis : quia reminiscuntur viam patrum suorum qui peccaverant in me.

34. Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabuntur eis : et multiplicabo eos, et non minorabuntur.

35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum : et non movebo amplius populum meum, filios Israel, a terra quam dedi illis.

CHAPITRE III.

Continuation de la prière à l'effet d'obtenir miséricorde. La cause du châtement d'Israël est l'abandon qu'ils ont fait de la sagesse divine. De ceux qui la trouvent, et du libérateur divin, qui l'enseigne.

1. Maintenant donc, Seigneur tout-puis-
sant, Dieu d'Israël, l'âme dans la douleur
qui la presse, et l'esprit dans l'inquiétude
qui l'agite, crie vers vous :

1. Et nunc Domine omnipotens,
Deus Israel, anima in angustiis,
et spiritus anxius clamat ad te :

ŷ. 31. — ²⁸ l'intelligence, la pénétration, le don de comprendre.

²⁹ une volonté bien disposée.

ŷ. 32. — ³⁰ et ils ne m'oublieront point, de manière qu'ils aillent à la suite des idoles.

ŷ. 34. — ³¹ Voy. 5. Moys. 30, 3. Jér. 24, 6. 32, 37.

ŷ. 35. — ³² Ce mot n'est pas dans le grec.

³³ Sur cette alliance éternelle voy. Jér. 31, 31-34.

³⁴ Il s'agit des Israélites, qui feront une alliance éternelle (nouvelle) avec Dieu. Ceux qui auront part à cette alliance ne seront plus jamais expulsés de la terre de la promesse, que Dieu leur préparera d'une manière plus excellente, de la vie de piété, mais ils jouiront, tant qu'ils demeureront fidèles à l'alliance du Seigneur, d'une paix perpétuelle. Il n'est pas ici question des enfants terrestres d'Israël, comme on le voit par le premier membre du verset. En effet, les enfants terrestres d'Israël furent de nouveau chassés de leur pays par les Romains, et en outre ils n'entrèrent pas, pour la grande majorité, dans la nouvelle alliance; d'où il suit qu'ils ne pouvaient en aucune façon prétendre que la prophétie dût s'accomplir en eux.

2. audi Domine, et miserere, quia Deus es misericors, et miserere nostri : quia peccavimus ante te.

3. Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in ævum ?

4. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel, et filiorum ipsorum qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Domini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala.

5. Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum, sed memento manus tuæ, et nominis tui in tempore isto :

6. quia tu es Dominus Deus noster, et laudabimus te Domine :

7. quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris, et ut invocemus nomen tuum, et laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in captivitate nostra sumus hodie, qua nos persisti in improprium, et in maledictum, et in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt a te Domine Deus noster.

9. Audi Israel mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam.

10. Quid est Israel quod in terra inimicorum es ?

2. Ecoutez, Seigneur, et ayez compassion de nous, parce que vous êtes un Dieu compatissant; faites-nous miséricorde ¹ parce que nous avons péché en votre présence.

3. Vous, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssons pour jamais ?

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez maintenant la prière des morts d'Israël ², et des enfants de ceux qui ont péché devant vous, et qui n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui se sont attachés inséparablement à nous.

5. Daignez ne vous plus souvenir des iniquités de nos pères; mais souvenez-vous plutôt en ce temps-ci de votre main et de votre saint nom ³;

6. car vous êtes le Seigneur notre Dieu; et nous vous louons, Seigneur;

7. puisque c'est pour cela même que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, et que nous publiions vos louanges dans notre captivité, en nous convertissant, et en nous retirant de l'iniquité de nos pères qui ont péché devant vous.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité où vous nous avez dispersés pour être la fable et l'exécution des hommes, et un exemple de la peine due au péché ⁴, selon toutes les iniquités ⁵ de nos pères qui se sont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu!

9. Ecoutez, Israël, les ordonnances de la vie ⁷; prêtez l'oreille pour apprendre la prudence.

10. D'où vient, ô Israël! que vous êtes présentement dans le pays de vos ennemis,

† 2. — ¹ Les mots « de nous; parce que.... miséricorde » ne sont pas dans le grec.

† 3. — ² D'autres traduisent le grec : Vous régniez jusque dans l'éternité; mais nous, nous passons pour toujours.

† 4. — ³ c'est-à-dire de ceux que les maux extérieurs qu'ils souffrent ont assimilés à ceux qui sont descendus dans la fosse, aux morts (Voy. pl. b. † 11. Ezéch. 37, 12).

† 5. — ⁴ Daignez ne point vous souvenir des péchés de nos pères, lesquels véritablement ne sauraient vous porter à nous secourir; mais souvenez-vous de votre puissance, que vous avez autrefois déployée pour venir à notre secours, et de la célébrité que vous vous êtes ainsi acquise; secourez-nous présentement dans ces temps difficiles.

† 6. — ⁵ Litt. : pour la confusion, la malédiction et le péché; c'est-à-dire où vous nous avez dispersés, afin que nous eussions à souffrir de la part de nos ennemis la honte, l'exécration et le châtement dû au péché.

⁶ c'est-à-dire dans la proportion de toutes, etc.

† 9. — ⁷ A ce verset commence une instruction où le Prophète fait voir qu'Israël a été chassé de son pays pour avoir abandonné la sagesse, et que la sagesse ne vient que de Dieu. A ce verset commence également, selon toute apparence, le livre même des prophéties de Baruch (Voy. la Préface).

11. que vous vieillissez ⁸ dans une terre étrangère, que vous vous souillez avec les morts ⁹, et que vous êtes regardé comme ceux qui descendent sous la terre ¹⁰ ?

12. C'est parce que vous avez quitté la source de la sagesse ¹¹;

13. car si vous eussiez marché dans la voie de Dieu, vous seriez assurément demeuré dans une éternelle paix ¹².

14. Apprenez où est la prudence, où est la force ¹³, où est l'intelligence ¹⁴; afin que vous sachiez en même temps où est la stabilité de la vie, où est la vraie nourriture ¹⁵, où est la lumière des yeux ¹⁶, et la paix ¹⁷.

15. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse? et qui est entré dans ses trésors ¹⁸?

16. Où sont maintenant ces princes des nations qui dominaient sur les bêtes de la terre ¹⁹?

17. qui se jouaient des oiseaux du ciel ²⁰,

18. qui amassaient dans leurs trésors l'argent et l'or, auquel les hommes mettent toute leur confiance, et qu'ils désirent avec une passion qui n'a point de bornes, qui faisaient mettre l'argent en œuvre avec un art et un soin extrême, et qui en faisaient des ouvrages rares?

19. Ils ont été exterminés; ils sont descendus dans les enfers, et d'autres sont venus prendre leur place ²¹.

20. On a vu des jeunes gens dans la lumière; ils ont habité sur la terre; mais ils

11. Inveterasti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis : deputatus es cum descendantibus in infernum.

12. Dereliquisti fontem sapientiae;

13. nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus : ut scias simul ubi sit longiturnitas vitae et victus, ubi sit lumen oculorum, et pax.

15. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesauros ejus?

16. Ubi sunt principes gentium, et qui dominantur super bestias, quae sunt super terram?

17. qui in avibus caeli ludunt,

18. qui argentum thesaurizant, et aurum, in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum? qui argentum fabricant et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt.

20. Juvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram :

γ. 11. — ⁸ que vous maigrissez, que vous vous consommez (de chagrin).

⁹ c'est-à-dire que parmi les nations vous êtes devenu impur comme par l'attouchement de cadavres. D'autres traduisent : impur comme des morts.

¹⁰ qui descendent dans le tombeau.

γ. 12. — ¹¹ Vous avez abandonné la sagesse, voilà la raison pour laquelle vous êtes plongé dans le malheur.

γ. 13. — ¹² La paix est une image, parce qu'elle est le fondement de tout bonheur.

γ. 14. — ¹³ D'autres traduisent : la vertu.

¹⁴ D'autres traduisent : la sagesse.

¹⁵ D'autres traduisent : le bonheur. D'autres : le bien.

¹⁶ C'est une image de la puissance et du bonheur.

¹⁷ Apprenez où se trouve la vraie sagesse, et en quoi elle consiste; dès-lors vous parviendrez à une longue vie et vous serez comblé de biens.

γ. 15. — ¹⁸ Qui a trouvé la sagesse et appris à la connaître? Peu d'hommes, peu de peuples ont trouvé la sagesse, la vraie religion, et se sont approprié ses richesses. Israël est le plus heureux des peuples : Dieu lui a révélé la vraie religion. Qu'il s'efforce donc, autant qu'il pourra, de régler sa vie sur la loi que Dieu lui a donnée. C'est là à quoi se réduisent les versets 15-38 et chapitre 4, 1-8.

γ. 16. — ¹⁹ qui se considéraient comme les maîtres de toute la nature (Voy. Dan. 2, 38. Jér. 27, 6. Judith, 11, 5).

²⁰ qui les prenaient par jeu à la chasse.

γ. 19. — ²¹ Où sont maintenant tous ces puissants princes qui malgré toute leur puissance, toutes leurs richesses, tous leurs ouvrages d'art, ont dû quitter le monde, sans avoir trouvé la vraie sagesse?

viam autem disciplinæ ignoraverunt,

21. neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, a facie ipsorum longe facta est :

22. non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman.

23. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, et Theman, et fabulatores, et exquisitores prudentiæ et intelligentiæ : viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

24. O Israel, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis ejus!

25. Magnus est, et non habet finem : excelsus et immensus.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum.

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt : propterea perierunt.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam.

29. Quis ascendit in cælum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus?

30. Quis transfretavit mare, et

ont ignoré ²² la voie de la vraie science ²³.

21. Ils n'en ont point compris les sentiers, leurs enfants ne l'ont point reçue ²⁴, et ils se sont écartés bien loin d'elle ²⁵.

22. On n'a point ouï parler d'elle dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Théman ²⁶.

23. Les enfants d'Agar ²⁷ qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces négociateurs de Merrha ²⁸ et de Théman, ces conteurs de fables et ces inventeurs d'une prudence et d'une intelligence nouvelle, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'en ont pu découvrir les sentiers.

24. O Israël, que la maison de Dieu est grande, et combien est étendu le lieu qu'il possède ²⁹!

25. Il est vaste, et n'a point de bornes; il est élevé, il est immense.

26. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement, ces géants d'une si haute taille, qui savaient la guerre ³⁰.

27. Le Seigneur ne les a point choisis, ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse; et c'est pour cela qu'ils se sont perdus.

28. Et comme ils n'ont point eu la sagesse, leur propre folie les a précipités dans la mort.

29. Qui est monté au ciel pour y aller prendre la sagesse? ou qui l'a fait descendre du haut des nuées ³¹?

30. Qui a passé la mer, et qui l'a trouvée,

γ. 20. — ²² Leurs jeunes et heureux successeurs n'ont pas davantage connu la sagesse.

²³ D'autres traduisent : de la sagesse.

γ. 21. — ²⁴ la sagesse.

²⁵ Dans le grec : ... les sentiers; ils n'y sont point parvenus, et leurs fils ont été bien loin d'elle dans leurs voies.

γ. 22. — ²⁶ On n'a point entendu parler de la vraie sagesse, de la vraie religion et de la vraie morale, ni parmi les Chaldéens ni parmi les Phéniciens, quelque renommés que fussent ces derniers dans la navigation et dans les arts; on n'en a non plus rien entendu dire parmi les habitants de Théman, qui étaient si fiers de leur sagesse (Voy. Jér. 49, 7).

γ. 23. — ²⁷ Les descendants d'Israël (1. Moys. 21, 18).

²⁸ Il y avait dans l'Arabie plusieurs villes qui portaient un nom semblable. Quelques interprètes entendent Maara de Phénicie (Jos. 13, 4).

γ. 24. — ²⁹ Combien il y a eu dans le monde, depuis le principe des choses, de peuples, et des peuples puissants, sans que Dieu leur ait fait connaître la vraie sagesse, que nul ne possède si ce n'est lui et Israël, auquel il l'a communiquée (γ. 29-38).

γ. 26. — ³⁰ Voy. 1. Moys. 6, 4.

γ. 29. — ³¹ Nul ne peut acquérir la vraie sagesse par ses propres forces; elle est un don du Très-Haut; pour l'obtenir, il faut que l'homme la demande à Dieu.

et a mieux aimé la porter avec lui, que l'or le plus pur ³²?

31. Il n'y a personne qui puisse connaître ses voies, ni qui se mette en peine d'en rechercher les sentiers.

32. Mais celui qui sait tout la connaît; et il l'a trouvée par sa prudence, lui qui a affermi la terre pour toujours ³³, et qui l'a remplie de bêtes et d'animaux ³⁴;

33. qui envoie la lumière, et elle part aussitôt; qui l'appelle, et elle lui obéit avec tremblement ³⁵.

34. Les étoiles ont répandu leur lumière chacune en sa place, et elles ont été dans la joie.

35. Dieu les a appelées ³⁶, et elles ont dit : Nous voici; et elles ont pris plaisir à luire pour celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne subsistera devant lui, si on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science, et qui l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé ³⁷.

38. Après cela il a été vu sur la terre, et il a conversé avec les hommes ³⁸.

invenit illam? et attulit illam super aurum electum?

31. Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus :

32. sed qui scit universa, novit eam, et adinvenit eam prudentia sua : qui præparavit terram in æterno tempore, et replevit eam pecudibus, et quadrupedibus :

33. qui emittit lumen, et vadit : et vocavit illud, et obedit illi in tremore.

34. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, et lætatae sunt :

35. vocatae sunt, et dixerunt : Adsumus : et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas.

36. Hic est Deus noster, et non æstimabitur alius adversus eum.

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, et tradidit illam Jacob puero suo, et Israel dilecto suo.

38. Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.

ŷ. 30. — ³² A qui a-t-il été donné de l'acheter à un prix quelconque (Comp. 5. Moys. 30, 12)?

ŷ. 32. — ³³ La terre a, par rapport aux êtres créés qui la peuplent, comme une existence éternelle; car pendant que tout sur elle croît et meurt, elle-même demeure toujours (Voy. Eccl. 1, 4).

³⁴ de bêtes de toute espèce.

ŷ. 33. — ³⁵ comme en tremblant, parce qu'elle obéit avec une promptitude et une ponctualité admirable.

ŷ. 35. — ³⁶ Litt. : elles ont été appelées, — par Dieu.

ŷ. 37. — ³⁷ Ce Dieu tout-puissant et dont la science est infinie, sait, connaît aussi la sagesse, et il l'a communiquée au peuple d'Israël au moyen de la loi et des révélations qu'il lui a faites par l'organe des prophètes.

ŷ. 38. — ³⁸ Après cela (après avoir instruit Israël par Moïse et les prophètes), Dieu lui-même est venu au milieu des hommes sur la terre, pour les instruire. — Le Prophète parle au temps passé, parce qu'il voit les événements futurs comme déjà accomplis et présents devant lui. Que Baruch prédise ici l'incarnation du Fils de Dieu et son séjour parmi les hommes, c'est ce que nous apprend l'interprétation unanime des SS. Pères (Cyprien, Athanase, Ambroise, Augustin, etc.). Des exégètes modernes rendent le sens : Alors Dieu a paru comme sur la terre, et il a conversé avec les hommes, comme cela est pareillement dit dans un sens figuré de la sagesse divine (Prov. 8, 34. Sag. 9, 10. 11. Eccl. 24, 10-12); mais dans ce passage il est marqué que Dieu a auparavant apparu à l'homme et a conversé avec lui, après qu'il a été dit que Dieu a instruit Israël par la loi et les prophètes, et par conséquent l'apparition et la conversation de Dieu parmi les hommes sont représentées comme des opérations distinctes de celles par lesquelles Dieu instruisit Israël; en outre, l'interprétation des SS. Pères fait disparaître toute équivoque par rapport au sens littéral ou figuré, et en général toute espèce de doute.

CHAPITRE IV.

Exhortation à obéir à la loi comme à la sagesse divine. Cantique dans lequel Jérusalem exprime sa douleur et se console.

1. Hic liber mandatorum Dei, et lex, quæ est in æternum : omnes qui tenent eam, perveniunt ad vitam : qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

2. Convertere Jacob, et apprehende eam, ambula per viam ad splendorem ejus contra lumen ejus.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, et dignitatem tuam genti alienæ.

4. Beati sumus Israel : quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis.

5. Animæquior esto populus Dei, memorabilis Israel :

6. venundati estis gentibus non in perditionem : sed propter quod in ira ad iracundiam provocastis Deum, traditi estis adversariis.

7. Exacerbastis enim eum qui fecit vos, Deum æternum, immolantes demoniis, et non Deo.

8. Obliti enim estis Deum, qui nutritivus vos, et contristastis nutricem vestram Jerusalem.

9. Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit :

1. C'est ici ¹ le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement. Tous ceux qui la gardent arriveront à la vie, et ceux qui l'abandonnent tomberont dans la mort ².

2. Convertissez-vous, ô Jacob ! et embrassez cette loi ; marchez dans sa voie à l'éclat qui en rejailit, et à la lueur de sa lumière.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni votre dignité ³ à une nation étrangère ⁴.

4. Nous sommes heureux, ô Israël ! parce que Dieu nous a découvert ce qui lui est agréable.

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu ! vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël ⁵.

6. Vous avez été vendus aux nations, mais non pour toujours ; vous avez été livrés à vos adversaires, parce que vous avez irrité contre vous la colère de Dieu ⁶.

7. Vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en sacrifiant au démon, et non à Dieu ⁷.

8. Vous avez oublié le Dieu ⁸ qui vous a nourris ; et vous avez affligé Jérusalem qui était votre nourrice.

9. Car elle a vu la colère de Dieu ⁹ qui venait tomber sur vous, et elle a dit ¹⁰ :

ŷ. 1. — ¹ Cette sagesse (*Pl. h. 3, 37*).

² L'observation des commandements de Dieu a pour effet les bénédictions et la félicité ; leur transgression, le malheur et la perte (5. *Moy. 30, 15-20*). Il est dit ici que la loi judaïque est éternelle, parce qu'en effet la loi morale l'est, et que la loi cérémoniale même subsiste transformée en des rites d'une nature plus sublime.

ŷ. 3. — ³ D'autres traduisent le grec : Votre trésor, ce qui vous est utile, avantages.

⁴ Gardez-vous d'être cause par votre désobéissance obstinée, que vous cessiez d'être le peuple de Dieu, et que Dieu se choisisse un autre peuple pour le favoriser de ses révélations (*Comp. 5. Moy. 32, 21*).

ŷ. 5. — ⁵ D'autres traduisent le grec : Soyez dans la consolation, ô mon peuple ! vous qui êtes destiné à conserver le souvenir d'Israël.

ŷ. 6. — ⁶ non pour votre ruine totale, mais pour votre châtement et votre correction.

ŷ. 7. — ⁷ Voy. 5. *Moy. 32, 17*.

ŷ. 8. — ⁸ Dans le grec : le Dieu éternel.

ŷ. 9. — ⁹ le châtement qui, etc.

¹⁰ Jérusalem est représentée, et on la fait parler comme une veuve privée de ses enfants, qui se plaint de son infortune aux villes voisines.

Ecoutez, vous tous qui habitez dans Sion ¹¹, Dieu m'a envoyé une grande affliction.

10. Je vois ¹² mon peuple, mes fils et mes filles dans la captivité à laquelle l'Éternel les a réduits.

11. Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés aller plongés dans les larmes et dans la tristesse.

12. Que nul ne se réjouisse de me voir ainsi veuve et désolée. Je ne suis plus environnée d'un peuple si nombreux, à cause des péchés de mes enfants ¹³, parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu.

13. Ils n'ont point connu ses justes ordonnances ¹⁴. Ils n'ont point marché dans les voies des commandements de Dieu, et ils n'ont point conduit leurs pas avec justice dans les sentiers de la vérité ¹⁵.

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion viennent maintenant, et qu'ils considèrent la captivité de mes fils et de mes filles, où l'Éternel les a réduits.

15. Car il a fait venir contre eux une nation des pays les plus reculés, des gens méchants, et d'une langue inconnue ¹⁶;

16. qui n'ont été touchés ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étaient dans l'âge le plus tendre; qui ont arraché à la veuve ce qui lui était le plus cher, et qui l'ont comblée de tristesse après lui avoir ravi ses enfants.

17. Pour moi, quel secours puis-je vous donner?

18. Car c'est celui-là même qui a fait venir ces maux sur vous, qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

19. Marchez, mes fils, marchez; et pour moi, je demeurerai toute seule.

20. J'ai quitté tous les vêtements des jours heureux ¹⁷; je me suis revêtue d'un sac et d'un habit de suppliante, et je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21. Mes enfants, ayez bon courage; criez au Seigneur, et il vous délivrera de la main des princes qui sont vos ennemis.

Audite confines Sion, adduxit enim mihi Deus luctum magnum :

10. Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, et filiarum, quam superdixit illis Æternus.

11. Nutrivi enim illos cum jucunditate : dimisi autem illos cum fletu et luctu.

12. Nemo gaudeat super me viduam, et desolatam : a multis derelicta sum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt a lege Dei.

13. Justitias autem ipsius nescierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per semitas veritatis ejus cum justitia ingressi sunt.

14. Veniant confines Sion, et memorentur captivitatem filiorum, et filiarum mearum, quam superdixit illis Æternus.

15. Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam, et alterius linguæ :

16. qui non sunt reveriti semen, neque puerorum miserti sunt, et abduxerunt dilectos viduæ, et a filiis unicum desolaverunt.

17. Ego autem quid possum adjuvare vos?

18. Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.

19. Ambulate filii, ambulate : ego enim derelicta sum sola.

20. Exui me stola pacis, indui autem me sacco obsecrationis, et clamabo ad Altissimum in diebus meis.

21. Animæquiores estote filii, clamate ad Dominum, et eripiet vos de manu principum inimicorum.

¹¹ Litt. : qui confinez à Sion, — vous, villes voisines (v. 24).

v. 10. — ¹² Litt. : J'ai vu, — ou : Je vois.

v. 12. — ¹³ D'autres traduisent le grec : ... veuve et désolée. J'ai été réduite en un désert à cause des péchés, etc.

v. 13. — ¹⁴ Litt. : ses justices. — D'autres traduisent le grec : ses commandements.

¹⁵ Dans le grec : de la discipline.

v. 15. — ¹⁶ Voy. 5. Moys. 28, 49. Isaïe, 33, 29. Dans le grec : un peuple impudent, etc.

v. 20. — ¹⁷ Litt. : de la paix, — de la joie.

22. Ego enim speravi in æternum salutem vestram : et venit mihi gaudium a sancto super misericordia, quæ venit vobis ab æterno Salutari nostro.

23. Emisi enim vos cum luctu et ploratu : reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio et jucunditate in sempiternum.

24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem vestram a Deo, sic videbunt et in celeritate salutem vestram a Deo, quæ superveniet vobis cum honore magno, et splendore æterno.

25. Filii patienter sustinete iram, quæ supervenit vobis : persecutus est enim te inimicus tuus, sed cito videbis perditionem ipsius : et super cervicem ipsius ascendes.

26. Delicati mei ambulaverunt vias asperas : ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Animæquiores estote filii, et proclamate ad Dominum : erit enim memoria vestra ab eo qui duxit vos.

28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis a Deo : decies tantum iterum convertentes requireretis eum.

29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursus adducet vobis sempiternum jucunditatem cum salute vestra.

30. Animæquior esto Jerusalem, exhortatur enim te, qui te nominavit.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt : et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur;

22. Car j'espérerai toujours votre salut; et celui qui est saint m'inspire de la joie dans la vue de la miséricorde que notre Sauveur éternel répandra sur vous.

23. Je vous ai vu emmener dans les pleurs et dans les soupirs; mais le Seigneur vous ramènera à moi avec une satisfaction et une joie qui durera éternellement.

24. Car comme les provinces voisines de Sion ont vu la captivité où Dieu ¹⁸ vous avait réduits, ainsi elles verront bientôt le salut que Dieu vous enverra, qui vous comblera d'une grande gloire et d'un éclat éternel.

25. Mes enfants, souffrez avec patience la colère qui est tombée sur vous. Votre ennemi vous a persécutés; mais vous verrez bientôt sa ruine, et vous foulerez sa tête sous vos pieds ¹⁹.

26. Mes enfants les plus tendres ont marché en des chemins âpres ²⁰; ils ont été emmenés comme un troupeau exposé en proie à ses ennemis.

27. Mais ayez bon courage, mes enfants, criez au Seigneur; car celui qui vous conduit se souviendra de vous ²¹.

28. Votre esprit vous a portés à vous égarer, en vous détournant de Dieu; mais en retournant à lui de nouveau, vous vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher ²².

29. Car celui qui a fait tomber ces maux sur vous, vous comblera de nouveau lui-même d'une éternelle joie en vous sauvant ²³.

30. Prenez courage, ô Jérusalem! car c'est celui-là même qui vous a donné un nom, qui vous y exhorte ²⁴.

31. Les méchants qui vous ont tourmentée périront, et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

ŷ. 24. — ¹⁸ « D.eu » n'est pas dans le grec.

ŷ. 25. — ¹⁹ Voy. *Isaïe*, 26, 5. 6.

ŷ. 26. — ²⁰ durant la captivité.

ŷ. 27. — ²¹ Dans le grec : car celui qui a fait tomber sur vous tous ces maux, se souviendra, etc.

ŷ. 28. — ²² Lorsque vous vous serez de nouveau tournés vers Dieu (et que vous serez rentrés dans votre pays), vous réparerez votre désobéissance d'autrefois par un attachement d'autant plus grand à Dieu et à sa loi. Les Juifs devinrent réellement meilleurs après la captivité de Babylone. Dans le grec : ... de Dieu : mais en retournant à lui, cherchez-le avec dix fois plus d'ardeur!

ŷ. 29. — ²³ Ici finit le cantique de Jérusalem. Dans ce qui suit, c'est le Prophète qui adresse la parole à Jérusalem.

ŷ. 30. — ²⁴ Le Seigneur, qui vous a nommée la cité de Dieu (*Ps.* 45, 5. 47, 2. 9), vous encourage lui-même, et vous console.

32. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle ²⁵ qui a reçu vos enfants ²⁶!

33. Car comme eile s'est réjouie dans votre ruine, comme elle ²⁷ a été ravie de votre chute; ainsi elle sera perçée de douleur dans les maux qui la désoleront.

34. Les cris de ses réjouissances publiques seront étouffés, et les larmes succéderont à la joie ²⁸.

35. L'Éternel fera tomber le feu sur elle dans la suite des siècles; et elle deviendra durant un long temps la demeure des démons ²⁹.

36. Jérusalem, regardez vers l'Orient, et considérez la joie que Dieu vous envoie ³⁰.

37. Voici vos enfants que vous aviez vus sortir, pour être dispersés en plusieurs endroits, qui reviennent tous ensemble à la parole du Saint depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, et pleins de joie, ils rendent gloire à Dieu ³¹.

32. civitates, quibus servierunt filii tui, punientur; et quæ accipit filios tuos.

33. Sicut enim gavisa est in tua ruina, et lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione.

34. Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, et gaudium ejus erit in luctum.

35. Ignis enim superveniet ei ab Æterno in longiturnis diebus, et habitabitur a dæmoniis in multitudine temporis.

36. Circumspice Jerusalem ad Orientem, et vide jucunditatem a Deo tibi venientem.

37. Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispersos, veniunt collecti ab oriente usque ad occidentem, in verbo Sancti, gaudentes in honorem Dei.

CHAPITRE V.

Jérusalem se réjouit du retour de ses enfants et de leur futur bonheur.

1. Quittez, ô Jérusalem! les vêtements de votre deuil et de votre affliction, et parez-vous de l'éclat et de la majesté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu ¹.

2. Le Seigneur vous revêtira de justice comme d'un double vêtement, et il vous mettra sur la tête un diadème d'éternelle gloire ².

3. Dieu fera luire aux yeux de tous les hommes qui sont sous le ciel, la lumière éclatante qu'il mettra dans vous.

1. Exue te Jerusalem stola luctus, et vexationis tuæ : et indue te decore, et honore ejus, quæ a Deo tibi est, sempiternæ gloriæ.

2. Circumdabit te Deus diploide justitiæ, et imponet mitram capiti honoris æterni.

3. Deus enim ostendet splendorem suum in te omni, qui sub cælo est.

ÿ. 32. — ²⁵ à la ville de Babylone.

²⁶ Litt. : Les villes où... seront punies, ainsi que celle qui a reçu, etc. — Dans le grec : Malheur aux villes où... malheur à celle qui, etc.

ÿ. 33. — ²⁷ la ville de Babylone.

ÿ. 34. — ²⁸ Comp. Jér. 51, 55.

ÿ. 35. — ²⁹ Comp. Jér. 50, 32. 39. Isaïe, 13, 21.

ÿ. 36. — ³⁰ Cyrus, vainqueur de Babylone, venait de la Perse située à l'Orient.

ÿ. 37. — ³¹ Voy. Isaïe, 49, 13. 18.

ÿ. 1. — ¹ Cessez de vous affliger, réjouissez-vous au contraire de l'éternelle gloire, dont Dieu vous comblera. Le Prophète parle dans ce verset et dans les deux suivants à cette Jérusalem qui s'est transformée en l'Eglise chrétienne, et qui à la fin des temps deviendra le royaume du ciel.

ÿ. 2. — ² Dans le grec : Revêtez-vous du manteau de la justice qui vous vient de Dieu, et placez sur votre tête la couronne de gloire, que l'Éternel vous donne.

4. Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum : pax justitiæ, et honor pietatis.

5. Exurge Jerusalem, et sta in excelso : et circumspice ad orientem, et vide collectos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem, in verbo Sancti gaudentes Dei memoria.

6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis : adducti autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni.

7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, et rupes perennes, et convalles replere in æqualitatem terræ : ut ambulet Israel diligenter in honore Dei.

8. Obumbraverunt autem et silvæ, et omne lignum suavitatis, Israel ex mandato Dei.

9. Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majestatis suæ, cum misericordia, et justitia, quæ est ex ipso.

4. Voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais : *il vous appellera* la paix de la justice, et la gloire de la piété ³.

5. Levez-vous, ô Jérusalem ! tenez-vous en haut ; regardez vers l'orient ⁴, et considérez vos enfants qui viennent tous ensemble à la parole du Saint, depuis l'orient jusqu'à l'occident, étant pleins de joie dans le souvenir *des bienfaits* de Dieu.

6. Lorsqu'ils sont sortis de vous, ils ont été emmenés à pied par leurs ennemis ; mais lorsque le Seigneur les fera revenir, ils seront portés avec honneur, comme des enfants destinés à un royaume ⁵.

7. Car le Seigneur a résolu d'abaisser toutes les montagnes élevées et les roches ⁶ éternelles, et de remplir les vallées, en les égalant à la terre unie, afin qu'Israël marche avec vitesse pour la gloire de son Dieu ⁷.

8. Les forêts mêmes et tous les arbres odoriférants feront une ombre agréable à Israël par l'ordre de Dieu ⁸.

9. Car Dieu fera venir Israël avec joie sous la conduite de la lumière de sa majesté, et en faisant éclater la miséricorde et la justice qui vient de lui-même ⁹.

† 4. — ³ Votre nom (votre caractère essentiel) sera dans la suite d'obtenir la paix et l'honneur comme une conséquence de votre justice et de votre crainte de Dieu. Isaïe donne également à la nouvelle ville de Jérusalem un nom nouveau (*Isaï.* 62, 1-3). Jérusalem est représentée dans ce verset et dans le suivant sous l'image d'une fiancée qui a pour ornements la justice, la vertu et la crainte de Dieu, l'honneur et la gloire, et qui est donnée en spectacle à toutes les créatures.

† 5. — ⁴ Voy. *pl. h.* 4, note 31.

† 6. — ⁵ Litt. : comme les enfants du royaume. Les Chaldéens ont conduit les Juifs en captivité avec ignominie, à pied ; mais le Seigneur les ramènera dans leur patrie avec honneur, comme des princes que l'on porte sur ses épaules ou dans des litières (Voy. *Isaïe*, 49, 22. 66, 20. Voy. l'accomplissement de cette prophétie 1. *Esdr.* 2, 65-67). Les Juifs sont également appelés les enfants du royaume ou de la domination (*Eccli.* 24, 16) et les chrétiens (*Matth.* 8, 12), parce qu'ils auront part au règne et à la domination de Dieu.

† 7. — ⁶ D'autres traduisent : les collines.

† 7. Comp. *Isaïe*, 40, 3. 4. Dans le grec : afin qu'Israël marche avec sûreté, etc.

† 8. — ⁸ Dieu fera disparaître tous les obstacles qui s'opposeront sur sa voie à son retour dans son pays (Voy. la même image *Isaïe*, 41, 19).

† 9. — ⁹ Dieu, dans sa toute-puissance, ramènera Israël comme par le moyen d'une colonne de feu qui l'éclairera. C'est une allusion (Voy. 2. *Moy.* 13, 21).

CHAPITRE VI.

Jérémie écrit aux Juifs de Babylone, il leur annonce leur retour, il dépeint le néant des idoles, et il prémunit les Juifs contre leur culte.

Copie de la lettre que Jérémie envoya aux captifs que le roi des Babyloniens devait emmener à Babylone, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait ordonné de leur dire ¹. *Jér. 25, 9.*

1. Vous serez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, à cause des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y serez longtemps, et pendant plusieurs années, jusqu'à sept générations; et après je vous en ferai sortir en paix ².

3. Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui se font craindre par les nations ³. *Isaïe, 44, 10.*

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces étrangers, de ne point craindre ces dieux, et de ne pas vous laisser surprendre par cette frayeur.

5. Lorsque vous verrez une foule de peuple devant et derrière, qui adore ces dieux, dites en votre cœur : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon ange est avec vous ⁴, et je serai moi-même le défenseur et le vengeur de votre vie ⁵.

Exemplar epistolæ, quam misit Jeremias ad abduccendos captivos in Babyloniam a rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundum quod præceptum est illi a Deo.

1. PROPTER peccata, quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi a Nabuchodonosor rege Babyloniorum.

2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis, usque ad generationes septem : post hoc autem educam vos inde cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos in humeris portari, ostentantes metum gentibus.

4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis alienis, et metuat, et metus vos capiat in ipsis.

5. Visa itaque turba de retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris : Te oportet adorari Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est : ipse autem exquiram animas vestras.

¹ Entre la prise de Jérusalem par les Chaldéens et la translation des Juifs à Babylone, il s'écoula un certain temps. Durant cet espace de temps, Jérémie put, sur l'ordre de Dieu, écrire toute cette lettre. Il y a des manuscrits qui portent : Que le roi avait emmenés à Babylone.

¶ 2. — ² Votre captivité durera soixante et dix ans; et après ce temps-là vous reviendrez dans votre patrie (Comp. *Jér. 25, 11. 12. 29, 10*). La génération (un âge d'homme) est évaluée à dix ans, comme cela est ordinaire en Orient, où la maturité de l'âge arrive à la dixième année. — ³ La génération, selon d'autres, ne marque pas ici un âge d'homme, mais une période de temps déterminée par l'usage et la manière ordinaire de parler. Les anciens comptaient des générations de cent, de cinquante, de trente-trois, de trente, de quinze, de dix, et même de sept ans. Comme la captivité devait durer soixante-dix ans, la génération est ici une période de dix ans seulement (Corn. à Lap.).

¶ 3. — ³ devant lesquels les Gentils sont saisis de crainte (Voy. *Isaïe, 46, 1*. note 4).

¶ 6. — ⁴ Jérémie parle au nom de Dieu.

⁵ Sens du verset : Car vous ne devez pas craindre d'être mis à mort à cause de votre religion : mon ange, il y a plus, moi-même je prendrai votre défense, et je ven-

7. Nam lingua ipsorum polita a fabro, ipsa etiam inaurata et inargentata, falsa sunt, et non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta; ita accepto auro fabricati sunt.

9. Coronas certe aureas habent super capita sua dii illorum : unde subtrahunt sacerdotes ab eis aurum et argentum, et erogant illud in semetipsos.

10. Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretricis ornant : et iterum cum recipent illud a meretricibus, ornant deos suos.

11. Hi autem non liberantur ab æruginè et tinea.

12. Opertis autem illis veste purpurea, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos.

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut iudex regionis, qui in se peccantem non interficit.

14. Habet etiam in manu gladium, et securim : se autem de bello, et a latronibus non liberat. Unde vobis notam sit quia non sunt dii.

15. Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum.

16. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium.

7. La langue de ces idoles a été taillée par le sculpteur; celles mêmes qui sont couvertes d'or et d'argent, n'ont qu'une fausse apparence, et elles ne peuvent parler.

8. Comme on fait des ornements à une fille qui aime à se parer, ainsi, après avoir fait ces idoles, on les pare avec de l'or.

9. Les dieux de ces idolâtres ont des couronnes d'or sur la tête; mais leurs prêtres en retirent l'or et l'argent, et s'en servent pour eux-mêmes⁶.

10. Ils donnent de cet or à des impudiques, et ils en parent des prostituées; et après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux⁷.

11. Ces dieux⁸ ne sauraient se défendre ni de la rouille ni des vers⁹.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le visage, à cause de la grande poussière qui s'élève au lieu où ils sont¹⁰.

13. L'un¹¹ porte un sceptre comme un homme, comme un gouverneur de province; mais il ne saurait faire mourir celui qui l'offense.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main; mais il ne peut s'en servir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs; ce qui vous fait voir que ce ne sont point des dieux.

15. Ne craignez donc point ces dieux des nations; car ils sont semblables à un pot de terre, qui ayant été cassé par un homme n'est plus bon à rien.

16. Après qu'on les a placés dans une maison, la poussière qui s'élève des pieds de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

gerai votre mort. Cet ange est saint Michel, l'ange protecteur des Hébreux (*Dan.* 10, 13. 21. 12, 1).

γ. 9. — ⁶ Dans le grec les deux versets portent :... à se parer; ainsi on fait des couronnes pour les têtes de leurs dieux; mais les prêtres prennent l'or et l'argent, etc.

γ. 10. — ⁷ La prostitution faisait partie du culte idolâtrique. C'est pourquoi on entretenait dans les temples des idoles des femmes de mauvaise vie, qui s'abandonnaient. — Dans le grec le verset porte : ils en donneront à des femmes débauchées, qui habitent sous le même toit, et ils orneront leurs dieux d'or, d'argent et de bois, avec des habits, comme si c'étaient des hommes.

γ. 11. — ⁸ Litt. : ceux-ci, — ces dieux.

⁹ Ce verset et les suivants offrent une peinture de la folie du culte des idoles. — L'idolâtrie plus raffinée, à laquelle le chrétien se livre par le culte des objets de ses voluptés, de ses convoitises, de ses passions, de ses mauvaises habitudes, n'est pas moins insensée, car elle ne le rend pas moins malheureux.

γ. 12. — ¹⁰ leur vêtement de pourpre ne les garantit pas des souillures de la poussière. D'autres traduisent le grec : Veut-on les revêtir d'un habit de pourpre, il faut alors les nettoyer de la poussière de la maison, qui s'abat en quantité sur eux.

γ. 13. — ¹¹ une idole, comme par exemple Jupiter.

17. Comme un homme qui a offensé un roi est renfermé sous beaucoup de portes dans une prison, et un mort dans son sépulcre; ainsi les prêtres de ces dieux les renferment sous beaucoup de serrures et de verrous, de peur que les voleurs ne viennent les emporter ¹².

18. Ils allument devant eux des lampes, et en grand nombre ¹³; mais ces dieux n'en peuvent voir aucune; et ils sont comme des poutres dans une maison.

19. Ils ¹⁴ disent que les serpents ¹⁵ nés de la terre leur lèchent le cœur ¹⁶ lorsqu'ils les rongent effectivement, eux et leurs habits, sans qu'ils le sentent ¹⁷.

20. Leurs visages deviennent tout noirs par la fumée qui s'élève dans la maison où ils sont ¹⁸.

21. Les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux volent sur leurs corps et sur leurs têtes, et les chats y courent aussi.

22. Reconnaissez donc que ce ne sont point des dieux, et ne les craignez point.

23. Aussi l'or qu'ils ont n'est que pour la montre et pour l'apparence. Si on n'en ôte la rouille, ils ne brilleront point; et lorsqu'on les a jetés en fonte, ils ne le sentaient point.

24. On les a achetés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux.

25. Ils sont portés sur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds ¹⁹; et ils font voir eux-mêmes devant tout le monde, leur faiblesse et leur impuissance honteuse. Que ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se relèveront pas eux-mêmes; et si on les redresse, ils ne se tiendront pas sur leurs pieds; mais il faut leur apporter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre ²⁰.

17. Et sicut alicui qui regem offendit, circumseptæ sunt januæ; aut sicut ad sepulcrum adductum mortuum, ita tutantur sacerdotes ostia clausuris et seris, ne a latronibus expolientur.

18. Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nullam videre possunt: sunt autem sicut trabes in domo.

19. Corda vero eorum dicunt elingere serpentes, qui de terra sunt, dum comedunt eos, et vestimentum ipsorum, et non sentiunt.

20. Nigræ fiunt facies eorum a fumo, qui in domo fit.

21. Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant noctuæ, et hirundines, et aves etiam similiter et cattæ.

22. Unde sciatis quia non sunt dii. Ne ergo timueritis eos.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis exterterit æruginem, non fulgebunt: neque enim dum conflarentur, sentiebant.

24. Ex omni pretio empta sunt, in quibus spiritus non inest ipsis.

25. Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea.

26. Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt: neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit, sed sicut mortuis munera eorum illis apponentur.

γ. 17. — ¹² Dans le grec le verset porte : Et de même que l'on ferme les cours sur celui qui a offensé le roi; les prêtres ferment leurs maisons (des dieux) comme à un homme qui doit être conduit à la mort avec des portes, des cloisons et des pieux, de peur, etc.

γ. 18. — ¹³ Dans le grec : et plus que pour eux-mêmes.

γ. 19. — ¹⁴ Leurs prêtres.

¹⁵ D'autres traduisent : les vers.

¹⁶ en signe d'amour et de vénération.

¹⁷ D'autres traduisent le grec :... or les vers de la terre, dit-on, leur rongent le cœur et mangent eux et leurs vêtements, sans qu'ils, etc.

γ. 20. — ¹⁸ la fumée des victimes que l'on fait brûler dans le temple.

γ. 25. — ¹⁹ pour marcher (Voy. Jér. 40, 5).

γ. 26. — ²⁰ Les repas en l'honneur des dieux sont ici comparés aux repas que l'on célébrait sur les tombeaux des morts; les dieux jouissaient aussi peu des pre-

27. Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, et abutuntur : similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid imperiunt;

28. de sacrificiis eorum fœtæ et menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Unde enim vocantur dii ? Quia mulieres apponunt diis argenteis, et aureis, et ligneis :

30. et in domibus eorum sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, et capita et barbaram rasam, quorum capita nuda sunt.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in cœna mortui.

32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, et vestiunt uxores suas, et filios suos.

33. Neque si quid mali patiuntur ab aliquo, neque si quid boni, poterunt retribuere : neque regem constituere possunt, neque auferre.

34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum voverit

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, et en disposent comme il leur plaît ; leurs femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent²¹, sans en rien donner aux pauvres et aux mendiants²².

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices, quoiqu'elles soient grosses et dans un état impur²³. Puis donc que toutes ces choses vous font voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des dieux, sinon parce que les femmes viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or et de bois²⁴ ;

30. et que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasée, et ayant toujours la tête nue²⁵ ?

31. Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme aux festins qu'on fait pour les morts²⁶.

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtements qu'on leur a donnés, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants.

33. Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre ; ils ne peuvent faire un homme roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses ni rendre le mal, et se venger²⁷. Si un homme, leur ayant fait un vœu, ne s'en

miers que les morts des seconds. D'autres traduisent le grec ... leur impuissance honteuse (v. 25) ; celui qui les honore doit en avoir honte ; car ils ne peuvent se relever d'eux-mêmes quand ils tombent à terre, ils ne peuvent se mouvoir quand on les met debout, et ils ne peuvent se redresser quand on les renverse. On place ses dons devant eux comme devant des morts.

γ. 27. — ²¹ Dans le grec : leurs femmes en salent aussi (et le conservent).

²² La chair des victimes était en partie consumée par les familles des prêtres pendant la nuit, en partie vendue, en partie salée et conservée (Dan. 14, 14). On n'en consacrait aucune partie pour des œuvres de bienfaisance, comme cela avait lieu dans les repas sacrés des Juifs (5. Moys. 14, 28. 29).

γ. 28. — ²³ chez les Juifs aucune femme qui se trouvait dans l'un de ces états, ne pouvait entrer dans le temple (Voy. 3. Moys. 12, 2. 15, 33).

γ. 29. — ²⁴ Serait-ce parce que des femmes superstitieuses les regardent comme des dieux, et leur font des sacrifices ?

γ. 30. — ²⁵ Serait-ce parce que leurs prêtres observent dans leurs temples des pratiques superstitieuses ? Les pratiques de deuil étaient surtout en usage pour honorer le dieu syrien Adonis, pour pleurer sa mort. Il était sévèrement défendu aux prêtres du vrai Dieu d'imiter ces pratiques (Voy. 3. Moys. 21, 10).

γ. 31. — ²⁶ A la fête d'Adonis on n'entendait que cris et hurlements dans toute la contrée de Biblos en Phénicie ; on pleurait sa mort, on célébrait des pompes funèbres, on se rasait les cheveux, etc. — Dans les repas en l'honneur des morts les parents se lamentaient sur la perte de leurs proches, et manifestaient leur douleur par de grands cris.

γ. 34. — ²⁷ Dans le grec : Ils ne peuvent donner ni argent ni bien.

acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure ²⁸.

35. Ils ne sauvent personne de la mort, et ils ne délivrent point le faible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, et ils ne tireront point l'homme de la misère.

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, et ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne; ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent ²⁹. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire, ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens les déshonorent eux-mêmes : lorsqu'ils ont appris qu'un homme est muet et ne parla point, ils l'offrent à Bel, et lui demandent inutilement qu'il lui rende la parole :

41. comme si des idoles immobiles pouvaient avoir aucun sentiment ³⁰. Lors donc qu'ils se seront aperçus de leur impuissance, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent sont insensibles ³¹.

42. On voit aussi des femmes ceintes de cordes, qui sont assises dans les rues, brûlant des noyaux d'olives ³².

43. Et lorsqu'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant qui l'a corrompue, elle reproche à celle qui est auprès d'elle, qu'elle n'a pas été jugée comme elle

et non reddiderit; neque hoc requirunt.

35. Hominem a morte non liberant, neque infirmum a potentiori eripiunt.

36. Hominem cæcum ad visum non restituunt, de necessitate hominem non liberabunt.

37. Viduæ non miserebuntur, neque orphanis beneficient.

38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, et lapidei, et aurei, et argentei. Qui autem colunt ea, confundentur.

39. Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum, illos esse deos?

40. Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus ea : qui cum audierent mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulant ab eo loqui :

41. quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellexerint, relinquunt ea : sensum enim non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatæ funibus in viis sedent, succedentes ossa olivarum.

43. Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte dormierit cum eo, proximæ suæ exprobrat quod ea non sit digna

²⁸ par la vengeance qu'ils devraient exercer.

γ. 38. — ²⁹ Comme la pierre brute est sans vie, l'idole l'est également.

γ. 41. — ³⁰ comme si ceux-là pouvaient entendre, qui ne peuvent se mouvoir.

³¹ Sens des deux versets : Les Chaldéens eux-mêmes ne peuvent estimer leurs dieux. Ils apportent un muet devant Bel, afin qu'il lui donne la parole, comme si un dieu privé de sentiment pouvait entendre une prière. Quand donc ils voient qu'ils ne sont point entendus, ils devraient bien comprendre que leurs dieux sont morts, sans sentiment, ils devraient en concevoir du mépris et les abandonner. Dans le grec :... qu'il lui rende la parole, comme s'il avait le pouvoir de le faire. Et ils ne peuvent se résoudre à les abandonner, quand ils le remarquent (qu'ils sont sans puissance); car ils n'ont point d'intelligence. — Les Gentils ont assez peu d'intelligence pour ne pas abandonner le culte des idoles, même lorsqu'ils voient qu'elles ne peuvent rien. — Tant est fort le pouvoir des préjugés et de l'habitude !

γ. 42. — ³² Les femmes de Babylone devaient une fois dans leur vie s'abandonner à un étranger en l'honneur de Vénus, ou bien elles s'y obligeaient le plus souvent par un vœu. Celles qui voulaient remplir ce devoir ou ce vœu, se plaçaient assises le long des chemins devant les temples, ceintes d'une corde, et elles faisaient brûler des grains d'olives en sacrifice à l'honneur de la déesse. — Les olives étaient des symboles de la paix, de l'union.

habita, sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit.

44. Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt. Quomodo æstimandum aut dicendum est, illos esse deos?

45. A fabris autem, et ab aurificibus facta sunt. Nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46. Artifices etiam ipsi, qui ea faciunt, non sunt multi temporis. Numquid ergo possunt ea quæ fabricata sunt ab ipsis esse dii?

47. Reliquerunt autem falsa, et opprobrium postea futuris.

48. Nam cum supervenerit illis prælium, et mala; cogitant sacerdotes apud se, ubi se abscondant cum illis.

49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt?

50. Nam cum sint lignea, inaurata, et inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab universis gentibus et regibus: quæ manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus cum illis.

51. Unde ergo notum est, quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus in ipsis est?

52. Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabunt.

53. Judicium quoque non dis-

digne d'honneur, et que sa corde n'a pas été rompue³³.

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté³⁴. Comment donc peut-on croire ou peut-on dire que ce sont des dieux?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois et en or. Ils sont ce que les prêtres³⁵ veulent qu'ils soient, et rien de plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font, ne vivent pas longtemps sur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux?

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux qu'un mensonge, et un sujet de honte³⁶.

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre ou quelque malheur³⁷, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils s'iront cacher avec leurs dieux³⁸.

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se délivrer des moindres maux?

50. Car n'étant que du bois et des lames d'or et d'argent dont ils sont couverts, toutes les nations et tous les rois en reconnaîtront un jour la fausseté. On verra clairement que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne se trouve aucune action de Dieu.

51. On reconnaîtra, dis-je, que ce ne sont point des dieux, mais des ouvrages de la main des hommes, et qu'il ne sort d'eux aucune œuvre de Dieu³⁹.

52. Ils ne donnent point un roi à un royaume; et ils ne répandent point la pluie sur les hommes.

53. Ils ne feront point rendre la justice;

γ. 43. — ³³ Les cordes étaient des symboles des vœux par lesquels les femmes s'obligeaient envers la déesse. Quand un homme, le premier venu, les avait attirées à lui, leur corde était rompue, parce qu'elles étaient dégagées de leur vœu. L'abomination et la folie du culte des idoles, c'est la pensée du Prophète, étaient portées jusqu'à ce point que les femmes sacrifiaient ce qu'elles ont de plus précieux, leur honneur, et qu'après s'être ainsi couvertes d'opprobre, elles se glorifiaient encore de leur ignominie.

γ. 44. — ³⁴ Tout ce qui se passe à l'égard des idoles, et tout ce que l'on fait pour se les rendre favorables, est imposture. — Même dans la supposition qu'en tout cela il fallût voir l'opération de satan, l'imposture n'y manque pas; car satan est par nature mensonge et imposture.

γ. 45. — ³⁵ Dans le grec: les artistes (les ouvriers). Comp. *Isaïe*, 44, 10-20.

γ. 47. — ³⁶ Ces artistes (ouvriers) sont des imposteurs, car ils ont laissé à leurs descendants les ouvrages de leurs propres mains.

γ. 48. — ³⁷ sur leurs descendants ou sur eux-mêmes.

³⁸ Litt. : avec eux, — leurs dieux.

γ. 51. — ³⁹ Dans le grec : et en vérité ne devrions-nous pas reconnaître que ce ne sont point des dieux?

ils ne délivreront point les provinces de la violence ; parce qu'ils ne peuvent rien du tout, et qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel et la terre.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres s'enfuiront, et se sauveront ; mais pour eux, ils seront consumés au milieu des flammes, comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne résisteront point à un roi pendant la guerre. Comment donc peut-on croire ou reconnaître que ce soient des dieux ?

56. Ces dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent, ne se sauveront point *des mains* des larrons et des voleurs. Les hommes étant plus forts qu'eux,

57. leur voleront l'or, l'argent et les vêtements dont ils sont couverts, et ils s'en iront, sans que ces dieux puissent s'en défendre.

58. Il vaut donc mieux être un roi qui fait paraître sa puissance avec éclat, ou un vase d'une maison, qui est utile à celui à qui il est, et qu'il est bien aise d'avoir ; ou la porte d'un logis, qui tient en sûreté ⁴⁰ tout ce qui y est, que d'être l'un de ces faux dieux.

59. Le soleil, la lune et les astres jettent de l'éclat ; ils sont conduits pour l'utilité *des hommes*, et ils obéissent à Dieu.

60. Les éclairs se font remarquer lorsqu'ils paraissent ; les vents soufflent dans tous les pays.

61. Les nuées, lorsque Dieu leur commande de s'étendre sur tout le monde, exécutent ce qui leur a été ordonné.

62. Le feu du ciel envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce que Dieu lui a commandé de faire. Il n'y a pas un de ces dieux qui soit comparable à ces créatures en beauté ou en puissance.

63. Il ne faut donc ni croire ni dire que ce soient des dieux, puisqu'ils ne peuvent ni rendre la justice ⁴¹, ni faire du bien ou du mal aux hommes.

64. Ainsi, puisque vous savez que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez donc point.

cernent, neque regiones liberabunt ab injuria : quia nihil possunt, sicut corniculæ inter medium cœli et terræ.

54. Etenim cum inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum, et aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fugient, et liberabuntur : ipsi vero sicut trabes in medio comburentur.

55. Regi autem, et bello non resistunt. Quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum quia dii sunt ?

56. Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt dii lignei, et lapidei, et inaurati, et inargentati : quibus hi qui fortiores sunt,

57. aurum, et argentum, et vestimentum, quo operati sunt, auferent illis, et abibunt, nec sibi auxilium ferent.

58. Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam ; aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud ; vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt, quam falsi dii.

59. Sol quidem, et luna, ac sidera cum sint splendida, et emissa ad utilitates, obaudiunt.

60. Similiter et fulgur cum apparuerit, perspicuum est : id ipsum autem et spiritus in omni regione spirat.

61. Et nubes, quibus cum imperatum fuerit a Deo perambulare universum orbem, perficiunt quod imperatum est eis.

62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes, et silvas, facit quod præceptum est ei. Hæc autem neque speciebus, neque virtutibus uni eorum similia sunt.

63. Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque judicium judicare, neque quidquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

‡ 58. — ⁴⁰ Le grec ajoute : ou une colonne en bois dans le palais d'un roi, que des faux dieux de cette espèce.

‡ 63. — ⁴¹ D'autres traduisent : punir.

65. Neque enim regibus male-
dicent, neque benedicent.

66. Signa etiam in cœlo genti-
bus non ostendunt, neque ut sol
lucubunt, neque illuminabunt ut
luna.

67. Bestiæ meliores sunt illis,
quæ possunt fugere sub tectum,
ac prodesse sibi.

68. Nullo itaque modo nobis
est manifestum quia sunt dii :
propter quod ne timeatis eos.

69. Nam sicut in cucumerario
formido nihil custodit : ita sunt
dii illorum lignei, et argentei, et
inaurati.

70. Eodem modo et in horto
spina alba, supra quam omnibus
avis sedet. Similiter et mortuo
projecto in tenebris, similes sunt
dii illorum lignei, et inaurati, et
inargentati.

71. A purpura quoque et mu-
rice, quæ supra illos tincant, scie-
tis itaque quia non sunt dii. Ipsi
etiam postremo comeduntur, et
erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus, qui
non habet simulacra : nam erit
longe ab opprobriis.

65. Ils ne feront jamais ni aucun mal, ni
aucun bien aux rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le ciel
pour les peuples, les signes et les saisons ⁴² ;
ils n'éclaireront point comme le soleil, et ils
ne luiront point comme la lune.

67. Les bêtes sont meilleures que ces
dieux, puisqu'elles peuvent au moins s'en-
fuir sous un toit, et chercher ce qui leur est
utile.

68. Il est donc très-clair qu'ils ne sont
nullement des dieux ; c'est pourquoi ne les
craignez point.

69. Car comme on met auprès des con-
combres un épouvantail qui ne peut pas les
garder ; ainsi sont leurs dieux de bois, d'ar-
gent et d'or ⁴³.

70. Ils sont semblables à l'aubépine qui
est dans un jardin, sur laquelle tous les oi-
seaux viennent se reposer. Leurs dieux de
bois, d'or et d'argent ressemblent encore à
un mort qu'on jette dans un lieu noir et
ténébreux ⁴⁴.

71. Les vers mêmes qui rongent la pourpre
et l'écarlate qui est sur eux, vous montrent
assez que ce ne sont point des dieux. Enfin
ils en sont eux-mêmes mangés, et ils devien-
nent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles
vaut mieux que tous ces dieux, puisqu'il sera
éloigné de tous les opprobres ⁴⁵.

ŷ. 66. — ⁴² Litt. : Ils ne montrent pas aux peuples les signes dans le ciel ; — pour la distinction des temps de l'année, des jours, des mois, des années, comme les étoiles (Voy. 1. Moys. 1, 14).

ŷ. 69. — ⁴³ Les idoles ne sont que de vaines statues et des épouvantails de la populace ignorante, comme les figures couvertes de haillons qui font peur aux oiseaux.

ŷ. 70. — ⁴⁴ Les idoles sont aussi incapables de nuire à leurs ennemis qu'un buisson d'épines aux oiseaux, ou qu'un cadavre (ŷ. 21).

ŷ. 72. — ⁴⁵ Litt. : car il sera loin des opprobres. — Heureux l'adorateur du vrai Dieu, qui a en horreur le culte des idoles ! On ne lui reprochera point avec dérision d'avoir honoré un dieu vermoulu. Sa confiance dans le vrai Dieu sera pour lui un principe de gloire et de bénédiction.